

医学英语

实用语法和翻译技巧

王重稼 编著

上海医科大学出版社

医学英语 实用语法和翻译技巧

王重稼 编著

上海医科大学出版社

(沪)新登字 207 号

责任编辑 沈 雁
封面设计 严智敏
责任校对 袁 庆

医学英语实用语法和翻译技巧

王重稼 编著

上海医科大学出版社出版、发行

上海市医学院路 138 号

邮政编码 200032

新华书店上海发行所经销

上海译文印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 25.25 字数 827 000
1995 年 7 月第 1 版 1995 年 7 月第 1 次印刷
印数 1-5000册

ISBN 7-5627-0256-X/R·239

定价: 49.00 元

第 1 版 7.25

前 言

近年来,编者曾应邀在上海、无锡、青岛、广州等地部队和地方医疗卫生单位举办的英语进修班上讲授翻译课,许多参加听课的学员反映讲课内容对提高学员的医学英语阅读理解能力和翻译水平有相当的实用价值,希望编者在讲稿的基础上写出一本可供广大医药卫生工作者自学英语、提高英语阅读和翻译能力的参考书。为了不负大家的期望,编者以 80 年代初出版的拙作《医学专业英译汉病句分析 100 例》为基础,对近年来收集的例句和资料进行了反复整理、修订和补充,现谨将此书奉献给广大读者,并对他们给予编者的关心、支持、鞭策和厚爱表示衷心的感谢。

本书的特点是:第一,内容涉及面较广,可作为医学英语语法方面的参考书,对提高读者阅读理解和翻译水平具有一定的助益;第二,实用价值较高,全书内容都是医学英语阅读和翻译中常见的问题;第三,例句丰富,深浅兼收,可以适合具有中级或较高级英语水平读者的需要。因此,此书可望对医药卫生领域的广大读者都有一定的参考价值。

本书内容共分二十八章,每章都配有一定量的翻译练习,书末附有各章练习的参考答案。编者除通过各章内容介绍必要的医学英语语法、词汇知识和翻译方法技巧外,强调理论与实践相结合,希望读者能通过练习,循序渐进地提高医学英语阅读理解和翻译的水平。

湖南常德师范专科学校英语系余富林老师为本书撰写了

“如何在阅读和翻译中利用工具书”一章和大部分的附录内容。余富林老师是一位辞书学家，他的文章为本书增色不少，在此谨致谢意。

本书以翻译技巧为纲，寓实用语法知识和翻译技巧于一体，但内容中挂一漏万之处可能很多，有待它与读者见面之后，根据大家的意见再作修订和补充。

编 者

1994年10月于上海

目 录

第一章 翻译的质量标准(代序).....	1
第二章 翻译与英语语法知识.....	6
第三章 翻译与祖国语言素养.....	18
第一节 减少洋腔洋调.....	18
第二节 避免主语残缺.....	20
第三节 协调主谓关系.....	23
第四节 修辞、逻辑和褒贬合理	25
第五节 恰当使用习语和成语.....	27
第四章 翻译的等效性和灵活性.....	32
第一节 正确理解“等效翻译”.....	32
第二节 直译与意译.....	35
第三节 具体化与抽象化.....	37
第四节 反译与倒译.....	40
第五节 翻译灵活性译例.....	42
第五章 英语词汇的翻译问题.....	48
第一节 词义的选择.....	48
第二节 词义的引申.....	55
第三节 普通和专业两栖词汇.....	60
第六章 一些基本的翻译方法和技巧.....	68

第一节 词性和句子成分的转换.....	68
第二节 非生物名词主语的转换.....	73
第三节 词量增补.....	76
第四节 词量删减.....	79
第五节 句量增减.....	82
 第七章 冠词和名词的翻译问题.....	88
第一节 不定冠词和定冠词.....	88
第二节 复数名词.....	92
第三节 单复数同形名词.....	95
第四节 集体名词.....	97
第五节 一些表示“疾病”的名词.....	99
第六节 几个常见名词的用法和译法.....	102
一、dozen	102
二、failure.....	103
三、man 和 men	105
四、population.....	106
五、exposure.....	108
 第八章 代词的翻译问题.....	113
第一节 代词的翻译语序.....	113
第二节 人称代词.....	114
第三节 物主代词.....	117
第四节 不定代词 one(ones)	118
第五节 指示代词 that(those)	121
第六节 不定代词 little 和 few	122
第七节 不定代词 another 和 other	125
第八节 不定代词 either 和 neither	127
 第九章 形容词和副词的翻译问题.....	133
第一节 形容词的翻译语序.....	133

第二节 副词和其他状语的翻译语序	136
第三节 后置形容词	139
第四节 形容词和副词比较级	142
第五节 the+比较级, the+比较级	145
第六节 形容词和副词最高级	147
第七节 名词化的形容词	150
第八节 几个常见形容词和副词的用法和译法	151
一、available	151
二、responsible	153
三、further 和 farther	154
四、less	155
五、well	157
六、worth, worthy 和 worth-while (worth while)	159
 第十章 动词的翻译问题	 163
第一节 连系动词	163
第二节 助动词 do	168
第三节 动词的时态	171
第四节 情态动词	174
一、概述	174
二、should 的译法	175
三、will 的译法	178
四、would 的译法	179
第五节 动词的被动语态(被动句)	181
第六节 几个常见动词的用法和译法	185
一、consider	185
二、follow 和 precede	187
三、lie 和 lay	191
四、refer	194
五、review	196
六、run	198
七、survive	200

第十一章 动词不定式的用法和译法	206
第一节 概述.....	206
第二节 动词不定式的句法功能.....	208
第三节 动词不定式的被动式和完成式.....	212
一、不定式的被动式.....	212
二、不定式的完成式.....	214
第四节 to be+动词不定式.....	216
一、to be+不定式的主动式.....	216
二、to be+不定式的被动式.....	218
第五节 作插入语的不定式短语.....	220
第十二章 分词的用法和译法	226
第一节 概述.....	226
第二节 分词的句法功能.....	228
一、用作表语.....	228
二、用作补足语.....	229
三、用作定语.....	231
四、用作状语.....	234
第三节 分词独立主格结构.....	236
第四节 悬垂式分词短语.....	239
第十三章 动名词的用法和译法	245
第一节 概述.....	245
第二节 动名词的句法功能.....	246
一、用作主语、表语和定语.....	246
二、用作宾语.....	248
第三节 名词化的动名词.....	251
第十四章 介词的用法和译法	255
第一节 简单介词.....	255

一、but	255
二、except	256
三、for	258
四、of	261
五、on	263
六、until (till)	265
七、with	267
第二节 合成介词	270
一、as to 和 as for	271
二、but for	272
三、out of	273
四、up to	276
第三节 短语介词	278
第四节 分词介词	281
第十五章 连词的翻译问题	287
第一节 并列连词	287
一、and	287
二、or	294
三、as well as	299
第二节 从属连词	301
一、though (although)	301
二、as if 和 as though	303
三、as (so) far as 和 in so far as (insofar as)	304
四、provided (providing), suppose (supposing), on condition 和 in case	306
五、seeing that, now that 和 inasmuch as	308
六、as (so) long as	309
七、hardly (scarcely) ... when, no sooner ... than 和 immediately	311

第十六章 英语否定概念的表达和翻译	317
第一节 否定的概念	317
一、一般否定和特指否定.....	318
二、否定词和准否定词.....	319
第二节 全部否定	321
一、not 和 no	321
二、其他否定词.....	325
第三节 部分否定	327
第四节 双重否定	331
第五节 否定的转移	333
第六节 其他否定句型	336
一、too... + 动词不定式(或介词for)	336
二、cannot... too... 及其衍变.....	338
三、否定词 + until	340
四、否定词 + but	343
第十七章 as 的用法和译法	351
第一节 as 用作介词	351
第二节 as 用作从属连词	355
一、引导时间状语从句.....	355
二、引导原因状语从句.....	356
三、引导比较状语从句.....	357
四、引导方式状语从句.....	359
五、引导让步状语从句.....	360
六、引导表语从句.....	361
第三节 as 用作关系代(副)词	362
第四节 as 用作副词	365
第五节 as 短语用作定语或状语	367
第六节 as 引起的固定词组	369

第十八章	it 的用法和译法	379
第一节	it 起指代作用	379
第二节	it 用作形式主语	381
第三节	it 用作形式宾语	384
第四节	it 用于强调结构	386
第五节	it 引起的被动式惯用句型	388
第六节	it 用作无人称代词	391
第十九章	定语从句及其翻译问题	395
第一节	概述	395
第二节	限制性与非限制性定语从句	398
一、	限制性定语从句	398
二、	非限制性定语从句	400
第三节	关系词代表整个主句的定语从句	402
第四节	分裂式定语从句	405
第五节	定语从句的翻译方法	407
一、	合译法	408
二、	分译法	409
三、	顺序而下法	410
四、	译为各种状语从句	411
五、	其他翻译方法	414
第二十章	一些从句的翻译问题	419
第一节	before 连接的时间状语从句	419
第二节	if 连接的宾语从句	422
第三节	in that 引导的两种从句	423
第四节	so that 连接的两种状语从句	426
第五节	what 连接的名词性从句	428
第六节	when 连接的各种从句	432
第七节	where 连接的各种从句	435

第八节	whether连接的各种从句	437
第九节	while连接的各种句子	440
第十节	主语从句	443
第十一节	同位语从句	444
第二十一章	虚拟语气的用法和译法	450
第一节	虚拟条件句	450
第二节	虚拟语气的主语从句	453
第三节	某些动词后接虚拟语气的名词性从句	455
第四节	虚拟语气的状语从句	457
第五节	虚拟语气的其他用法	460
第二十二章	句子成分的分隔现象及其翻译问题	464
第一节	概述	464
第二节	主谓语的分隔	465
第三节	后置定语和定语从句的分隔	459
第四节	支配介词的分隔	472
第五节	叠用结构引起的分隔	475
第六节	其他分隔现象	479
第二十三章	倍数和数量增减的译法	485
第一节	倍数增加	485
第二节	倍数减少	489
第三节	数量和百分比的增减	492
第二十四章	长句的翻译问题	489
第二十五章	几个异类异义词的用法和译法	522
一、none		523
二、otherwise		524
三、present		527

四、since	529
五、some	531
六、subject.....	533
七、whatever.....	535
八、yet	536
 第二十六章 一些常用词语的用法和译法	542
一、if any, if ever 和 if at all.....	542
二、in case of, in the case of 和 in case	544
三、in place 和 in place of	546
四、to take place 和 to take the place (of).....	547
五、as it is (was)和 as it were	548
六、as such	550
七、used to 和 be used to.....	551
八、more than	553
九、rather than	557
十、other than.....	560
十一、not less(...) than 和 no less (...) than.....	562
 第二十七章 其他翻译问题	567
一、主谓语的倒装.....	567
二、句子成分的省略.....	572
三、标点符号.....	575
四、年龄的表示法.....	577
五、every...hours (days, months etc.)的译法	580
六、the diagnosis is suspected 的译法.....	581
 第二十八章 如何在阅读和翻译中利用工具书	586
第一节 一些值得参考的词典介绍.....	586
第二节 查词典的一些具体方法.....	589
一、查词典的一般方法.....	590

二、查词典应注意些什么?	591
三、怎样处理词典中查不到的单词?	592
四、重视词典的附录	597
 翻译总练习	 598
 附录	 604
一、医学词汇常用前后缀	604
二、医学卫生机构译名	629
三、医院内部科室译名	637
四、医药卫生工作人员译名	641
五、常用药物译名	647
六、国外主要医学卫生组织和学术团体译名	656
七、国外主要医学期刊杂志译名	675
八、外国主要药品药械制造厂商译名	699
九、常用医学缩略语	703
十、本书各章练习和翻译总练习参考译文	744
 本书主要参考材料	 793

第一章 翻译的质量标准(代序)

人类借助于各种不同的语言进行思维和传达信息,而翻译则是在理解的基础上将一种语言的思维和信息转换为另一种语言的思维和信息的手段,因此翻译活动实质上就是语言活动。特别是在当今“知识爆炸”和“信息日新月异”的时代,翻译更起着十分重要的作用。由于人类的语言思维有着共同的规律,故在不同的语言之间就存在可译性。然而,不同语言又有各自的特点,这就产生了翻译中“信”(忠实)与“达”(通顺)的矛盾。

自从我国早期的翻译家严复在其《天演论》的“译例言”中提出“译事三难信达雅”以后,翻译界一般把“信达雅”三字作为衡量翻译质量的标准。然而,本世纪来,翻译界对“信达雅”三字的具体理解和实际做法颇多争论。即以严复本人而言,他虽把“信”字置于“信达雅”三字的首位,但在翻译实践中却往往不以“信”为主。他说过:“顾信矣不达,虽译犹未译也”,“为达即所以为信也”,“求其尔雅”等等(当然,严复的所谓“达”和“雅”是指当时知识分子所能接受的“达”和“雅”),可见严复实际上更多地强调的是译文的“通顺”,而不是严守“忠实”的原则,即所谓“宁顺而不信”。

鲁迅是主张直译的,他强调译文对原文的忠实,认为译文在形式上应力求接近原文,为此情愿放弃译文的通顺效果,即所谓“宁信而不顺”。他说:“……倘有曲译,反足为害”,认为顺而不信的译文只能害人,越“顺”害人越深。因此,宁可读者看不懂也不能离开“信”的原则。

但是,更多的翻译家则强调“信达”兼顾,即译文既要能忠实地表达原作者的思想,确切地传达原文的信息,而且还要通顺流利,能为广大读者所接受。他们认为好的译文读起来应该不像是翻译过来的。正如瞿秋白所说的,“翻译应当把原文的本意,完全正确的介绍给中国读者,使中国读者所得到的概念等于英、俄、日、德、法等国读者从原文得来的概念”。茅盾也说,“翻译的最低限度的要求,至少应该用明白畅达的译文,忠实地传达原作的内容”。这些话充分强调了翻译要求“信”和“达”的统一。

然而,“信”和“达”是一对矛盾,即忠实于原文和通顺的表达之间存在着

矛盾。翻译的难处在于有时不能兼顾“信”和“达”。某些原著(特别是与本国语言没有亲缘关系的语言,例如英语和汉语)很难用本国语言确切和通顺地加以表达,这在文学方面尤其如此。在这种情况下,有人认为译文在“信”和“达”不能兼顾时,可以降低两者中某一方面的要求,于是就产生了所谓“宁顺而不信”或“宁信而不顺”的主张。除此以外,相当多的一部分学者提倡“既要准确,又要通顺易懂,两者不可得兼时,首先考虑准确”。这种说法比较容易被人们所接受,但也受到“等效翻译”论者的批评,他们认为“两者不可得兼”的看法正好为“弃顺而保信”或“弃信而保顺”论开了绿灯。

事实上,翻译的任务既在于传达信息,翻译中“信”(即忠实)的原则也应指信息上而不是文字和语言形式上的对等。只要信息不受阻,能为读者正确看懂或听懂,就达到了翻译的目的。因此,在“信”和“达”上其实并不存在不可克服的矛盾,而是正确传达信息所必须的共同存在的条件,是一个统一体的两个方面。“等效翻译”论者主张全力以赴地达到“信”与“达”的统一,以求译文产生与原文相同或基本相同的效果,为此准备在绝大多数的情况下放弃语言形式上的相似。

我认为对于科技和医学专业方面的翻译来说,作为翻译标准的“信达雅”三字,可以捐弃“雅”字,做到“信达”两字就可基本符合要求。因为科技和医学专业的文章目的在于叙事述理,介绍知识,探讨问题,不需要辞藻方面的“尔雅”,只求能够忠实确切地表达原作者所论述的观点和主张,当然这种表达必须符合汉语的规范,能为本国读者所接受,这就要求译文通顺易懂,简洁精练,逻辑结构严密,以及选择符合本专业要求的技术用语。只要做到了上述各点,也就是做到了“信”与“达”的统一,亦即翻译的原则性和灵活性的统一。符合这种要求的译文就是好的译文。科技翻译的主要任务也在于此。

最重要的是:忠实于原作的译文在意义上应该与原作是等值的,所谓“等值”是指译者不能丝毫歪曲原文,把自己的思想强加给读者,否则就是违背了“信”的原则。然而,也有一些译者(特别是初学者)误认为完全保持原文的词汇意义和语法结构才算是忠于原文,结果使译文或晦涩难懂,或一副洋腔,读来非常拗口。有时,译文不能直接明确地传达原作的信息,而需要读者在阅读译文时进行思考、辨认和推敲,以确定原文和含义,这种翻译实际上违背了“达”的原则。须知原作与译文的等值不是指词汇学和语法结构上的对等,而是力求译文所反映的客观事物和思想内容与原作所反映的客